ARMENIAN LIBRARY OF THE CALOUSTE GULBENKIAN FOUNDATION
BIBLIOTHÈQUE ARMÉNIENNE DE LA FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄԱՏԵՆԱՇԱՐ ԳԱԼՈՒՍՏ ԿԻՒԼՊԷՆԿԵԱՆ ՀԻՄՆԱՐԿՈՒԹԵԱՆ

# ARMENIAN STUDIES
# ÉTUDES ARMÉNIENNES
# IN MEMORIAM HAÏG BERBÉRIAN

DICKRAN KOUYMJIAN
Editor




CALOUSTE GULBENKIAN FOUNDATION
(Lisbon, 1986)

# BIBLIOGRAPHIE ARMÉNIENNE
# DE LA REVUE *XRISTJANSKIĬ VOSTOK*

Bernard Outtier

Haïg Berbérian pensait que la *Revue des Etudes Arméniennes* avait une vocation de service. Ce rôle, c'était surtout la partie bibliographie de la *Revue* qui était destinée à le jouer. Voilà pourquoi H. Berbérian avait publié plusieurs analyses d'articles de revues; voilà pourquoi il se plaignait souvent de ne plus pouvoir trouver d'auteurs de recensions critiques; voilà pourquoi enfin, peu de temps avant sa mort, il m'avait chargé de dépouiller et de traduire du russe — pour ce qui intéresse l'Arménie — la bibliographie de la revue *Xristjanskiĭ Vostok,* parue à Petrograd de 1912 à 1922, en six tomes de trois fascicules. Les titres des articles ont été rassemblés dans le cahier 5(28) de la série *Bibliographie* du *Bulletin d'information scientifique* du secteur d'information scientifique en sciences sociales de l'Académie des Sciences d'Arménie, Erévan, 1976. K. Avetyan a fait le travail, sous la direction de P. Muradyan.

La revue a beaucoup publié sur l'Arménie. C'est que N. Marr était l'un de ses trois rédacteurs; on y trouve aussi de nombreux articles de L. Melikset-Bekov et de I. Orbeli.

Des 206 articles, notes ou comptes-rendus, nous extrayons ceux qui intéressent l'arménologie. Nous suivons la numérotation de la *Bibliographie* (établie par ordre alphabétique pour chaque tome), et renvoyons aux tome, fascicule, page, ainsi, éventuellement, qu'aux articles traitant un sujet similaire.

TOME I (1912)

5. V. V. Bolotov, «Au sujet de l'année ecclésiastique arménienne», I, 3, pp. 267-276. (L'article est accompagné de notes explicatives de N. Marr et de l'ancien étudiant de Bolotov, D. Lebedev.)
11. I. Džavaxov, «Sur la question de la date de construction de l'église géorgienne d'Ateni d'après un nouvel examen des monuments épigraphiques», I, 3, pp. 277-297 et pl. XIX.
12. A. Kalantarian, «Bibliographie: quelques livres et articles en langue arménienne publiés en 1911-1912», I, 1, pp. 123-125.
18. N. Marr, V. Beneševič, B. Turaev, «La trace d' *ἀγάπη* chez les Arméniens», I, 1, pp. 41-2.
    (Sur ce terme et cette institution, voir aussi G. Yovsēpʿean, «L'institution de l'agape dans l'Eglise arménienne», *Ararat* (1912), nº 10-11, pp. 997-1001 (en arménien).
21. N. Marr, «Correction sur la communication 'Sur un manuscrit arménien enluminé provenant de milieux chalcédoniens'», [*Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences* (1911), pp. 1297-1301], I, 1, p. 96.
22. N. Marr, «Sur l'article de P. Peeters, La version géorgienne de l'autobiographie de Denys l'Aréopagite», [*Analecta Bollandiana,* 31 (1912), pp. 1-10], I, 1, pp. 96-97.
24. N. Marr, «Sur le hayassa q̇aθ, arménien q̇eθ, croix», I, 2, p. 238.
    (Addition à N. Marr, «Encore au sujet du mot čelebi», *Mémoires de la section orientale de la Société Impériale d' Archéologie russe,* XX, pp. 99-151.)
25. N. Marr, *Compte-rendu* de l'article de G. Yovsēpʿean, «Un échantillon d'orfèvrerie au XIIIe siècle, le saint Signe du monastère de Xotakeracʿ, i.e. des Herbivores», Tiflis, 1912 (en arménien); tirage à part de la publication *Gełaruest* (1911), nº 4, pp. 37-45, I, 2, pp. 239-241.
26. N. Marr, «Remarques au sujet de l'article de V. Bolotov, Au sujet de l'année ecclésiastique arménienne», I, 3, pp. 267-276.
    Cf. nº 5.
27. N. M(arr), «Le grand jubilé de l'écriture et de la presse arméniennes», I, 3, pp. 348-9.
    Voir la traduction arménienne de l'article par G. Čʿorekčʿean, *Ararat* (1913), pp. 861-863.
28. N. M(arr), «Le groupe sculpté des ktitors de Sanahin», I, 3, p. 350 et pl. XX.
29. N. M(arr), «Le portrait en fresque de Khoutloubougha à Hałpat», I, 3, pp. 350-353 et pl. XVI.
36. N. Syčev, «L'église d'Ani déterrée en 1892», I, 2, pp. 212-3.
37. G. Ter-Mkrtchian, «Višap et Ušap dans un colophon arménien du XIVe s.», I, 1, pp. 30-37.
    *Remarques.* 1) N. Marr n'est pas d'accord avec la lecture de G.T.-M.: višap/višakʿ et propose sa lecture: višap/višak.
    2) La note en question a été rééditée par L. Xačʿikyan, *Mémoriaux des manuscrits arméniens du XVe s.,* t. 1, Erévan, 1955, pp. 49-51 (en arménien) et par P. Hakobyan, dans le recueil *Marr et les questions d'arménologie,* Erévan, 1968, pp. 249-254 (en arménien).

39. G. Ter-Ovsepian, «Extrait de l'Histoire de Grégoire de Kamax ou Daranałi, au sujet de Garni», I, 2, pp. 349-350.
*Remarque.* Une note de N. Marr est ajoutée, à propos de l'élégie de Siméon d'Aparan sur le temple païen de Garni (Elégie sur la résidence du roi Trdat).
47. Anonyme, «Nécrologie de G. Xalatianc'», I, 1, pp. 97-8.

TOME II [(Fasc. 1, 2 (1913), 3 (1914)]

48. N. Adontz, «Ampelle, évêque de Chersonèse (Pour la critique du *Livre des Lettres* arménien)», II, 2, pp. 175-186.
54. A. Kalantarian, «Sur une note se trouvant dans le fascicule II de *Xristianskiĭ Vostok*», II, 1, p. 151.
Cf. l'article de N. Marr, n° 24.
61. A. Loris-Kalantar: voir n° 54.
64. N. Marr, «Sur un nouvel exemplaire du recueil des hymnes ecclésiastiques arméniennes», II, 1, p. 145.
*Remarque.* Note au sujet du travail de L. Melik'set'-Bek, *Un manuscrit du Šarakan du XV^e siècle trouvé à Odessa,* Tiflis, 1913.
Cf. n° 82.
65. N. Marr, «Sur la question de l' ἀγάπη en Arménie», II, 1, pp. 145-147.
*Remarque.* Réponse de N. Marr à l'article de Garegin Yovsēp'ean, «L'institution de l'agape dans l'Eglise arménienne», *Ararat* (1912), n° 10-11, pp. 997-1001 (en arménien).
Cf. n° 18.
66. N. Marr, «Sur les emprunts syriaques en hayassa», II, 2, pp. 147-149.
72. N. Marr, «Remarques sur le texte de la sainte Ecriture chez les anciens Arméniens et Géorgiens», II, 2, pp. 163-174.
Cf. n^os 73, 107.
73. N. Marr, *idem,* II, 3, pp. 263-274.
Cf. n° 72.
82. L. Melikset-Bekov, «Au sujet du terme *malazn* en arménien», II, 3, p. 399.
*Remarques.* 1) Est ajoutée une note de N. Marr sur le terme *abełay* -moine/-*malazn*- *μονάζων*, en liaison avec le renforcement du chalcédonisme arménien.
2) Cf. n^os 64 et 115.
83. G. Ovsepian: voir G. Ter-Ovsepian.
84. I. Orbeli, «L'inscription de Bagawan de 639 et autres inscriptions arméniennes de fondateurs du VII^e siècle», II, 1, pp. 105-142 et figs. I-VIII.
*Remarque.* L'article a été réédité en 1963, *Oeuvres choisies*, Erévan, 1963, pp. 371-405.
Cf. n° 126.
87. G. Ter-Ovsepian, «La descendance de Tarsayič Orbelean et de Mina Xat'un», II, 2, pp. 216-252 et figs XXV-XXXIII.
*Remarques.* 1) Traduction de l'arménien et notes de N. Marr.
2) Le texte arménien de l'article a été publié à Antélias en 1947.

TOME III [(Fasc. 1, 2 (1914), 3 (1915)]

96. A. Kalantarian, «La basilique de Zor», III, 1, p. 101 et figs V-VIII.
97. A. Kalantarian, «Ruines d'un ancien caravansérail», III, 1, pp. 101-102 et figs IX-XI.
98. Evêque Karapet: voir K. Ter-Mkrttchian.
103. N. Marr, «Traduction de l'Elégie sur la ville d'Ani», III, 1, pp. 1-5.
Cf. n° 129.
104. N. Marr, «Traduction du voyage de l'archevêque Yovhannēs en Abyssinie», III, 1, pp. 6-16.
Cf. n° 127.
105. N. Marr, «Sur la datation de l'inscription du fondateur de l'église de Tekor», III, 1, pp. 56-71 et figs I-II.
107. N. Marr, «Remarques sur le texte de la sainte Ecriture dans les vieilles traductions arméniennes et géorgiennes», III, 3, pp. 249-262.
Cf. n° 72.
108. N. Marr, «Sur l'inscription arménienne du pont de Sanahin», III, 3, pp. 314-5.
*Remarque.* Note à propos du livre de K. Tēr-Mkrtč'ean, *Les Dop'ean et Melik'-Šahnazarean, Matériaux sur les méliks arméniens,* 2e cahier, Vałaršapat, 1914 (en arménien).
Cf. n° 157.
110. L. Melikset-Bek, «Les sept sceaux et leur explication, joints à la réponse du Sauveur au message d'Abgar d'Edesse, en recension géorgienne et arménienne (Matériaux apocryphes)», III, 1, pp. 44-50.
Cf. n° 117.
111. L. Melikset-Bekov, «Les anges gardiens (Extraits de monuments de la littérature arménienne apocryphe)», III, 1, pp. 51-55.
*Remarque.* Publication de quatre petits fragments avec traduction russe.
Cf. n° 118.
112. L. Melikset-Bekov, «Une des inscriptions du monastère d'Hałarcin», III, 2, pp. 197-8.
*Remarque.* De nos jours cette inscription a été étudiée par l'académicien S. Eremjan, «Etudes sur l'histoire des cultures des peuples de l'Orient», *Recueil en l'honneur de l'académicien I. Orbéli*», Moscou — Leningrad, 1960, pp. 78-87.
113. L. Melikset-Bekov, «La thèse *Θεὸς ἐσταυρώθη* chez les Arméniens», III, 2, pp. 198-9.
114. L. Melikset-Bekov, «L'inscription de l'église de Dzegv», III, 2, p. 199.
*Remarque.* L'article est accompagné de notes de N. Marr.
115. L. Melikset-Bekov, «Complément à la note sur le terme *malazn* [n° 82]», III, 2, p. 200.
*Remarque.* Longue note de N. Marr sur la renaissance du suffixe «n» dans les langues japhétiques.
117. L. Melikset-Bekov, «Corrections et additions à l'article [n° 110]», III, 2, pp. 203-205.
*Remarque.* Dans les notes, corrections de N. Marr à la traduction de l'article n° 110, pp. 48-9.

118. L. Melikset-Bekov, «Encore sur les anges gardiens», III, 2, p. 205.
Cf. nº 111.

120. L. Melikset-Bekov, «Un nouveau témoin de la 'Vie des saintes Hṙipʿsimē, Gayanē et leurs compagnes' en langue géorgienne», III, 3, pp. 313-4.
*Remarque.* Avec une note de N. Marr.

121. I. Orbeli, «Six inscriptions arméniennes des VII-X^e^ ss.», III, 1, pp. 72-91, et figs III-IV.
*Remarque.* Réédité dans *Oeuvres choisies*, *op. cit.*, pp. 405-424.

122. I. Orbeli, «Index des mots et noms de treize inscriptions arméniennes du VII^e^ s.», III, 3.
*Remarque.* Réédité, *ibid.*, pp. 424-430.

123. I. Orbéli, «Deux inscriptions de construction des princes Kamsarakan», III, 3, pp. 297-306.
*Remarque.* Réédité, *ibid.*, pp. 430-440.

125. M. Rostovcev [Rostovtzef], «Une nouvelle inscription grecque d'Ējmiacin», III, 3, pp. 243-248 et pl. XVII.

126. G. Ter-Mkrttchian, «Remarques sur l'article d' I. Orbeli [nº 84]», III, 3, pp. 315-6.

127. K. Ter-Mkrttchian, «*Le voyage de l'archevêque Yovhannēs en Abyssinie* (texte arménien découvert et préparé pour l'édition par l'évêque Karapet, avec une traduction russe de N. Marr et des remarques de B. A. Turaev)», III, 1, pp. 6-16.
*Remarque.* Le texte du voyage a été réédité par A. Alpōyaǰean, *Une mission d'un évêque arménien en Abyssinie au XVII^e^ siècle*, Le Caire, 1946, pp. 3-11 (en arménien) et par A. Anasyan, *Les mouvements de libération du XVII^e^ siècle en Arménie occidentale*, Erévan, 1961, pp. 301-311 (en arménien).
Cf. nºˢ 104, 131.

129. Archimandrite Tirayr (Ter-Ioanissian), «*Elégie sur la ville d'Ani de l'évêque Movsēs* (texte arménien découvert et préparé pour l'édition par l'archim. Tirayr, avec une traduction russe de N. Marr et des remarques de B. A. Turaev)», III, 1, pp. 1-5.
Cf. nºˢ 103, 130.

130. B. A. Turaev, «Remarques sur l' *Elégie sur la ville d'Ani* de l'évêque Movsēs», III, 1, pp. 1-5.
Cf. nº 129.

131. B. A. Turaev, «Remarques sur l'article de K. Ter-Mkrttchian, 'Voyage de l'archevêque Yovhannēs en Abyssinie'», III, 1, pp. 6-16.
Cf. nº 127.

TOME IV [(Fasc. 1, 2 (1916), 3 (1917)]

137. N. Džanašia «Les croyances religieuses des Abkhazes (tirées de documents sur l'ethnographie abkhaze)», IV, 1, pp. 72-112.
*Remarques.* 1) Quelques renseignements de N. Marr sur la vie et l'oeuvre scientifique de l'auteur, et remarques sur l'article.
2) Au sujet de l'analogie des croyances religieuses abkhazes et armé-

niennes, cf. l'article de L. Melikʻsetʻ-Bekov, «Quelques mots au sujet du culte de Arlez», *Ararat* (1918), pp. 125-128 (en arménien).
Cf. nº 145.

145. N. Marr, «Sur les croyances religieuses des Abkhazes (Sur la question du culte et de la mythologie japhétiques)», IV, 1, pp. 113-140 (voir la table de l'article, pp. 139-40).
Cf. nº 137.

146. N. Marr, «Sur l'étude des grottes de Hałpat et Sanahin», IV, 2, pp. 194-5.

149. N. Marr, «Un fragment d'évangéliaire arménien sur parchemin en écriture lapidaire», IV, 2, pp. 195-197 et pl. X.

150. N. Marr, «Des monuments du cimetière de J̌uła», IV, 2, p. 198 et pl. IX, fig. II.

151. N. Marr, «Télégramme de condoléances pour la mort de l'évêque Karapet», IV, 2, p. 119.
Cf. nº 152.

152. N. Marr, «L'évêque Karapet (Nécrologie)», IV, 2, pp. 226-228.

153. N. Marr, «Remarques sur le texte de la sainte Ecriture dans les vieilles traductions arménienne et géorgienne», IV, 3, pp. 229-245.
Cf. nº 107.

157. I. Orbeli, «L'inscription du pont de Sanahin», IV, 2, pp. 191-2 et pl. VIII, figs 1-2.
*Remarque.* Réédité dans *Oeuvres choisies, op. cit.*, pp. 451-2.
Cf. nº 108.

158. I. Orbeli, «L'inscription du pont de Berdkajor», IV, 2, pp. 192-194.
*Remarque.* Réédité, *ibid.*, pp. 452-454.

TOME V [(Fasc. 1, 2 (1916), 3 (1917)]

165. P. Ernštedt, A. Markov, «Encore au sujet du puisoir à inscription grecque de 1586», V, 2, pp. 144-146.
*Remarque.* Correction et addition à l'article nº 175.

166. S. Žebelev, N. Marr, *Compte-rendu de* N. Adontz, *Denys de Thrace et les commentateurs arméniens (Bibliotheca armeno-georgica, IV)*, Petrograd, 1915, V, 1, pp. 52-72.
*Remarque.* La partie caucasologique du livre de N. Adontz a été recensée par N. Marr, la partie de philologie classique par S. Žebelev.

169. A. Markov: voir le nº 165.

171. N. Marr: voir le nº 166.

174. L. Melikset-Bekov, «La version géorgienne de la légende sur le jeûne Araǰawor», V, 2, pp. 73-111.
*Remarques.* 1) L'auteur édite le texte géorgien de la légende d'après cinq manuscrits, avec une traduction russe.
2) Est ajoutée une note de N. Marr sur l'origine du terme «aṙadjavor».

175. I. Orbeli, «Deux puisoirs du XVIIᵉ siècle en argent avec inscriptions grecque et arménienne», V, 1, pp. 1-13 et pls I-IV.

*Remarques.* 1) Cf. l'article complémentaire avec quelques corrections: n° 165.
2) Réédité dans *Oeuvres choisies, op. cit.*, pp. 205-217.

176. I. Orbeli, «L'église de Bagawan et ses inscriptions», V, 2, pp. 128-143 avec les dessins des pls XXXVIII-XLIII.
*Remarque.* Réédité, *ibid.*, pp. 455-469.

177. I. Orbeli, «Inscriptions arméniennes sur pierre», V, 2, pp. 147-155 et pl. X, figs 4 et 5.
*Remarque.* Réédité, *ibid.*, pp. 469-476.

179. G. Ter-Ovsepian, «Exemples de broderies religieuses arméniennes», V, 1, pp. 14-21 et pls V-VIII.
*Remarque.* L'article est pourvu de notes de N. Marr.

TOME VI [(Fasc. 1 (1917), 2 (1918), 3 (1922)]

182. N. Adontz, «Fauste de Byzance comme historien», VI, 3, pp. 235-272.

184. R. P. Blake, «A propos de la date de la traduction arménienne de l' *Histoire ecclésiastique* de Socrate le scholastique», VI, 2, pp. 175-188.

193. N. Marr, «Sur la transcription des noms propres caucasiens», VI, 1, p. 97.

196. N. Marr, «Les noms de Bout et Ioasaph dans la vie courante arménienne», VI, 3, pp. 351-2.

202. L. Melikset-Bekov, «'Réfutation de l'hérésie arménienne' du hiéromoine studite Niketas Stethatos (version géorgienne)», VI, 1, pp. 92-3.

203. L. Melikset-Bekov, «Quelques mots sur le terme *somekhi* (= *arménien*, en langue géorgienne)», VI, 1, pp. 93-4.
*Remarque.* Avec une note de N. Marr.